

☆
世界经典名家绘本

The Little Prince

这就像花一样。
如果你爱上了
一朵生长在一颗星星上的花，
那么夜间，
你看着天空
就感到甜蜜愉快，
所有的星星上
都好像开着花。



小王子

20世纪除《圣经》外最广为阅读的书籍

【法】圣埃克絮佩里 著

郭以澄 张谡过 编译 彩色插图本

法英版

世界图书出版公司

世界经典名家绘本
法英版

The little Prince

小王子

【法】圣埃克絮佩里 著
郭以澄 张谔过 编译

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目(CIP)数据

小王子:法英版/(法)圣埃克絮佩里(Exupery,S.)著;郭以澄,张謇过编译.一西安:世界图书出版西安公司,2007.7

ISBN 978-7-5062-8015-0

I .小… II .①圣…②郭…③张… III .①法语—英语—对照读物②童话—法国—现代 IV .H329.4: I H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 046264 号

小王子(法英版)

[法]圣埃克絮佩里 著 郭以澄 张謇过 编译

责任编辑 郭 娜

封面设计 吉人设计

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市北大街 85 号

邮 编 710003

电 话 029-87214941 87233647(市场营销部)
029-87232980

传 真 029-87279675

经 销 全国各地新华书店

印 刷 陕西金和印务有限公司

开 本 889×1194 1/32

印 张 4.5

字 数 70 千字

版 次 2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5062-8015-0

定 价 15.80 元

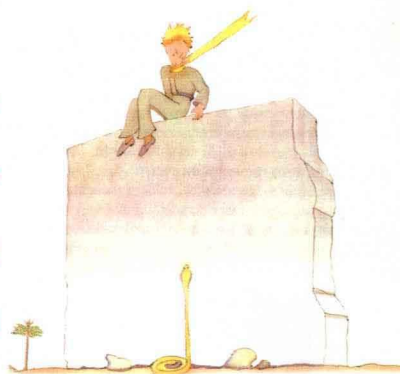
☆ 如有印装错误,请寄回本公司更换 ☆

Contents



Chapitre I	
Chapter 1	(1)
Chapitre II	
Chapter 2	(4)
Chapitre III	
Chapter 3	(11)

Chapitre IV	
Chapter 4	(15)
Chapitre V	
Chapter 5	(22)
Chapitre VI	
Chapter 6	(30)
Chapitre VII	
Chapter 7	(32)
Chapitre VIII	
Chapter 8	(39)
Chapitre IX	
Chapter 9	(46)

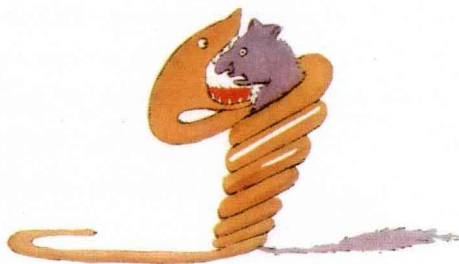


Chapitre X	
Chapter 10	(50)
Chapitre XI	
Chapter 11	(60)
Chapitre XII	
Chapter 12	(63)
Chapitre XIII	
Chapter 13	(65)

Chapitre XIV	
Chapter 14	(72)
Chapitre XV	
Chapter 15	(78)
Chapitre XVI	
Chapter 16	(85)
Chapitre XVII	
Chapter 17	(87)
Chapitre XVIII	
Chapter 18	(92)
Chapitre XIX	
Chapter 19	(94)
Chapitre XX	
Chapter 20	(96)
Chapitre XXI	
Chapter 21	(98)

Chapitre XXII	
Chapter 22	(109)
Chapitre XXIII	
Chapter 23	(111)
Chapitre XXIV	
Chapter 24	(112)
Chapitre XXV	
Chapter 25	(117)
Chapitre XXVI	
Chapter 26	(124)
Chapitre XXVII	
Chapter 27	(136)





Chapitre I

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la forêt vierge qui s'appelait *Histoires vécues*. Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.

On disait dans le livre: "Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion".

J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon

Chapter 1

Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called *True Stories from Nature*, about the primeval forest. It was a picture of a boa constrictor in the act of swallowing an animal. Here is a copy of the drawing.

In the book it said: "Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing it. After that they are not able to move, and have to sleep through the following six months for digestion."

I pondered deeply, then, over the adventures of the

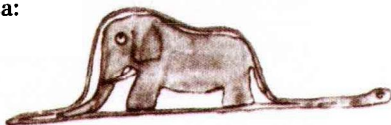
tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça:



J'ai montré mon chef-d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.

Elles m'ont répondu: "Pourquoi un chapeau ferait-il peur?"

Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre. Elles ont toujours besoin d'explications. Mon dessin numéro 2 était comme ça:



Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou

jungle. And after some work with a colored pencil I succeeded in making my first drawing. *My Drawing Number One.* It looked like this:

I showed this masterpiece to the grown-ups, and asked whether they were frightened by it.

But they answered: "Frightened? Why should any one be frightened by a hat?"

My drawing was not a picture of a hat. It was a picture of a boa constrictor digesting an elephant. But since the grown-ups were not able to understand it, I made another perspective drawing so that the grown-ups could see it clearly. They always need to have things explained. *My Drawing Number Two* looked like this:

The grown-ups' response this time was to advise me to lay aside my drawings of boa

fermés, et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire. C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peinture. J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2. Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des explications. . .

J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions. J'ai volé un peu partout dans le monde. Et la géographie, c'est exact, m'a beaucoup servi. Je savais reconnaître, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona. C'est très utile, si l'on s'est égaré pendant la nuit.

J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux. J'ai beaucoup vécu

constrictors, whether from the inside or the outside, and devote myself instead to geography, history, arithmetic and grammar. That is why, at the age of six, I gave up what might have been a magnificent career as a painter. I had been disheartened by the failure of my *Drawing Number One* and my *Drawing Number Two*. Grown-ups never understand anything by themselves, and it is tiresome for children to be always and forever explaining things to them.

So then I chose another profession, and learned to pilot airplanes. I have flown over almost all parts of the world; and it is true that geography has been very helpful to me. At a glance I can distinguish China from Arizona. If one gets lost in the night, such knowledge is valuable.

In the course of this life I have had a great many encounters with many important

chez les grandes personnes. Je les ai vues de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.

Quand j'en rencontrais une qui me paraissait un peu lucide, je faisais l'expérience sur elle de mon dessin numéro 1 que j'ai toujours conservé. Je voulais savoir si elle était vraiment compréhensive. Mais toujours elle me répondait: "C'est un chapeau." Alors je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts vierges, ni d'étoiles. Je me mettais à sa portée. Je lui parlais de bridge, de golf, de politique et de cravates. Et la grande personne était bien contente de connaître un homme aussi raisonnable. . .

Chapitre II

J'ai ainsi vécu seul, sans per-

people. I have lived a great deal among grown-ups. I have observed them very closely. But that hasn't much improved my opinion of them.

Whenever I met one of them who seemed to me at all clear-sighted, I tried the experiment of showing him my *Drawing Number One*, which I have always kept. I would try to find out if this was a person of true understanding. But whoever it was, he, or she, would always say: "That is a hat." Then I would never talk to that person about boa constrictors, or primeval forests, or stars. I would bring myself down to his level. I would talk to him about bridge, and golf, and politics, and neckties. And the grown-up would be greatly pleased to have met such a sensible man.

Chapter 2

So I lived my life lone-

sonne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.

Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un rideau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait:

– S'il vous plaît... dessine-moi un mouton!

– Hein!

– Dessine-moi un mouton...

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien

ly, without anyone that I could really talk to, until I had an accident with my plane in the Desert of Sahara six years ago. Something broke in my engine. And as I had with me neither a mechanic nor any passengers, I had to attempt the difficult repairs all alone. It was a matter of life or death for me: I had scarcely enough drinking water to last a week.

The first night, I went to sleep on the sand, a thousand miles from any human habitation. I was more isolated than a shipwrecked sailor on a raft in the middle of the ocean. Thus you can imagine my amazement, at sunrise, when I was awakened by an odd little voice. It said:

“If you please draw me a sheep!”

“What!”

“Draw me a sheep!”

I jumped to my feet, completely thunderstruck. I blinked my eyes hard. I

regardé. Et j'ai vu un petit bon-homme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts.

Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bon-homme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur. Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu au milieu du désert, à mille milles de toute région habitée. Quand je réussis enfin à parler, je lui dis:

looked carefully all around me. And I saw a most extraordinary small man who stood there examining me with great seriousness. Here you may see the best portrait that, later, I was able to make of him. But my drawing is certainly by far less charming than its model. That, however, is not my fault. The grown-ups discouraged me in my painter's career when I was six years old, and I had never learned to draw anything ever since, except the two drawings mentioned above.

Now I stared at this sudden apparition in astonishment. Remember, my plane had crashed in the desert a thousand miles from any inhabited region. And yet the little man seemed neither to be straying in the desert, nor to be fainting from fatigue or hunger or thirst or fear. Nothing about him gave any suggestion of a child lost in the middle of the

desert, a thousand miles from any human habitation. When at last I was able to speak, I said to him:

– Mais qu'est-ce que tu fais là?

“But what are you doing here?”

Et il me répéta alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse:

And in answer he repeated, very slowly, as if he were speaking of a matter of great importance:

– S'il vous plaît... dessine-moi un mouton. . .

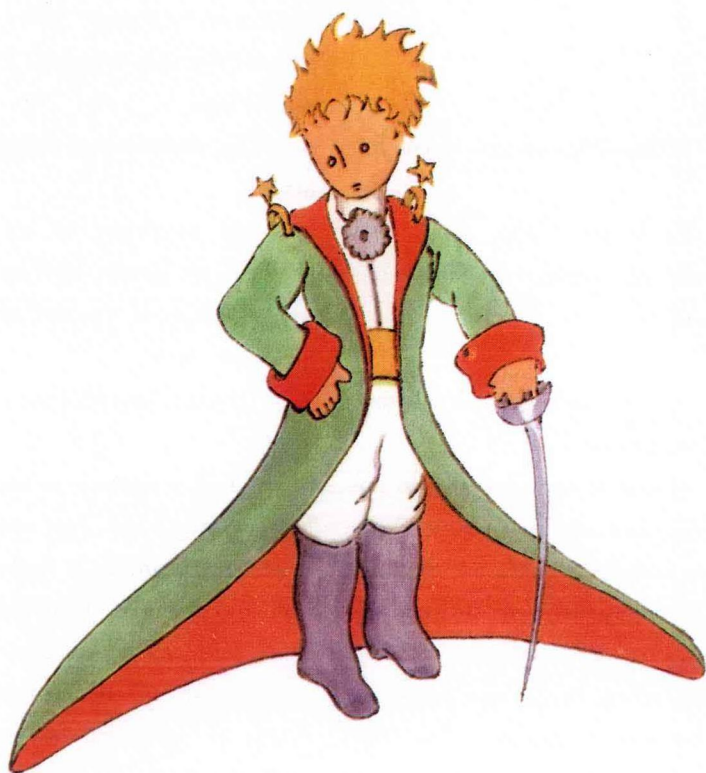
“If you please draw me a sheep.”

Quand le mystère est trop impressionnant, on n'ose pas désobéir. Aussi absurde que cela me semblât à mille milles de tous les endroits habités et en danger de mort, je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe. Mais je me rappelai alors que j'avais surtout étudié la géographie, l'histoire, le calcul et la grammaire et je dis au petit bonhomme (avec un peu de mauvaise humeur) que je ne savais pas dessiner. Il me répondit:

When a mystery is too overpowering, one dare not disobey. Absurd as it might seem to me, a thousand miles from any human habitation and in danger of death, I took out of my pocket a sheet of paper and my fountain-pen. But then I remembered how my studies had been concentrated on geography, history, arithmetic, and grammar, and I told the little chap (a little crossly, too) that I did not know how to draw. He answered me:

– Ça ne fait rien. Dessine-moi un mouton.

“That doesn't matter. Draw me a sheep.”



Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui.

Here you may see the best portrait that, later, I was able to make of him.

Comme je n'avais jamais dessiné un mouton je refis, pour lui, l'un des deux seuls dessins dont j'étais capable. Celui du boa fermé. Et je fus stupéfait d'entendre le petit bonhomme me répondre:

But I had never drawn a sheep. So I drew for him one of the two pictures I had drawn so often. It was that of the boa constrictor from the outside. And I was astounded to hear the little fellow

- Non! Non! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa. Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encombrant. Chez moi c'est tout petit. J'ai besoin d'un mouton. Dessine-moi un mouton.

Alors j'ai dessiné.

Il regarda attentivement, puis:

- Non! Celui-là est déjà très malade. Fais-en un autre.

Je dessinai:



Mon ami sourit gentiment, avec indulgence:

- Tu vois bien. . . ce n'est pas un mouton, c'est un bélier. Il a des cornes. . .

greet it with:

"No, no, no! I do not want an elephant inside a boa constrictor. A boa constrictor is a very dangerous creature, and an elephant is very cumbersome. Where I live, everything is very small. What I need is a sheep. Draw me a sheep. "

So then I managed a drawing of a sheep.

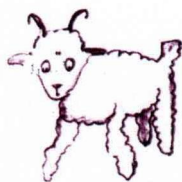
He looked at it carefully, then he said:

"No. This sheep looks very sickly. Draw me another. "

So I made another drawing.

My friend smiled gently and indulgently.

"You see yourself, " he said. "This is not a sheep. This is a ram. It has horns. "



Je refis donc encore mon dessin:

Mais il fut refusé, comme les précédents:

– Celui-là est trop vieux. Je veux un mouton qui vive longtemps.

So then I did my drawing once more.

But it was rejected too, just like the others.

“This one is too old. I want a sheep that will live a long time.”



Alors, faute de patience, comme j'avais hâte de commencer le démontage de mon moteur, je griffonnai ce dessin-ci. Et je lançai:

– Ça c'est la caisse. Le mouton que tu veux est dedans.

Mais je fus bien surpris de voir s'illuminer le visage de mon jeune juge:

– C'est tout à fait comme ça que je le voulais! Crois-tu qu'il faille

By this time my patience was exhausted because I was in a hurry to start taking my engine apart. So I tossed off this drawing. And I threw out an explanation with it.

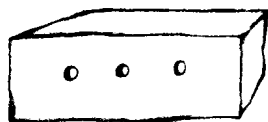
“This is only his box. The sheep you asked for is inside.”

I was very surprised to see a light break over the face of my young judge:

“ That is exactly the way I wanted it! Do you

beaucoup d'herbe à ce mouton?

think that this sheep will
have to have a great
deal of grass?"



– Pourquoi?

“Why?”

– Parce que chez moi c’est tout
petit. . .

“Because where I live
everything is very small. . .”

– Ça suffira sûrement. Je t’ai
donné un tout petit mouton.

“There will surely be e-
nough grass for him,” I said.
“It is a very small sheep that
I have given you.”

Il pencha la tête vers le dessin:

He bent his head over
the drawing:

– Pas si petit que ça. . . Tiens!
Il s’est endormi. . .

“Not that small. Look!
He has gone to sleep.”

Et c’est ainsi que je fis la con-
naissance du petit prince.

And that is how I made
the acquaintance of the little
prince.

Chapitre III

Chapter 3

Il me fallut longtemps pour
comprendre d’où il venait. Le petit
prince, qui me posait beaucoup de
questions, ne semblait jamais en-
tendre les miennes. Ce sont des
mots prononcés par hasard qui, peu
à peu, m’ont tout révélé. Ainsi,
quand il aperçut pour la première

It took me a long time to
learn where he came from.
The little prince, who asked
me so many questions, never
seemed to hear the ones I
asked him. It was from words
dropped by chance that, lit-
tle by little, everything was

fois mon avion (je ne dessinerai pas mon avion, c'est un dessin beaucoup trop compliqué pour moi) il me demanda:

- Qu'est-ce que c'est que cette chose-là?

- Ce n'est pas une chose. Ça vole. C'est un avion. C'est mon avion.

Et j'étais fier de lui apprendre que je volais. Alors il s'écria:

- Comment! Tu es tombé du ciel!

- Oui, fis-je modestement.

- Ah! ça c'est drôle. . .

Et le petit prince eut un très joli éclat de rire qui m'irrita beaucoup. Je désire que l'on prenne mes malheurs au sérieux. Puis il ajouta:

- Alors, toi aussi tu viens du ciel! De quelle planète es-tu?

J'entrevis aussitôt une lueur, dans le mystère de sa présence, et j'interrogeai brusquement:

revealed to me. The first time he saw my airplane, for instance (I shall not draw my airplane; that would be much too complicated for me), he asked me:

"What is that object?"

"That is not an object. It flies. It is an airplane. It is my airplane."

And I was proud to have him learn that I could fly. He cried out:

"What! You dropped down from the sky?"

"Yes," I answered, modestly.

"Oh! That is funny!"

And the little prince broke into a lovely peal of laughter, which irritated me very much. I like my misfortunes to be taken seriously.

Then he added: "So you, too, come from the sky! Which is your planet?"

At that moment I caught a gleam of light in the impenetrable mystery of his